

Thuốc Gốc và Thuốc Biệt Dược

Generic and Brand Name Medicines

Unless it is a new medicine, most prescription and over the counter medicines are sold by brand names and generic names.

The active drug ingredients are the same between the brand name and the generic name medicine according to laws in the United States.

The generic may look or taste different than the brand name medicine, but the generic name medicine must work the same way and just as quickly as the brand name medicine.

The generic and brand name medicines also share the same:

- Dose strength and way it is to be given
- Use, or the reason you take the medicine
- Side effects
- Safety

Generics often cost less than brand name medicines. New medicines or those with very limited use may not be available as generics.

Examples of generic and brand name medicines

- Acetaminophen is the generic name for Tylenol, used for pain and fever.
- Ibuprofen is the generic name for Motrin and Advil, used for pain, fever and inflammation.
- Warfarin is the generic name for Coumadin, used to prevent blood clots.

Trừ trường hợp là một loại thuốc mới, hầu hết các loại thuốc kê toa và thuốc bán tự do không kê toa đều được bán dưới dạng thuốc biệt dược và thuốc gốc.

Các thành phần hoạt chất trong thuốc biệt dược và thuốc gốc đều giống nhau theo quy định của luật pháp Hoa Kỳ.

Thuốc gốc có thể có hình dạng hoặc mùi vị khác với thuốc biệt dược, nhưng thuốc gốc phải phát huy hiệu quả tác dụng nhanh như thuốc biệt dược.

Thuốc gốc và thuốc biệt dược có cùng điểm chung, đó là:

- Liều lượng và cách dùng
- Mục đích sử dụng, hay lý do dùng thuốc
- Tác dụng phụ
- Độ an toàn

Thuốc gốc thường có giá bán thấp hơn so với thuốc biệt dược. Các loại thuốc mới hoặc những loại thuốc bị hạn chế sử dụng có thể không được bán dưới dạng thuốc gốc.

Ví dụ về thuốc gốc và thuốc biệt dược

- Acetaminophen là dạng thuốc gốc của Tylenol, được dùng để giảm đau và hạ sốt.
- Ibuprofen là dạng thuốc gốc của Motrin và Advil, được dùng để giảm đau, hạ sốt và giảm viêm.
- Warfarin là dạng thuốc gốc của Coumadin, được dùng để ngăn ngừa cục máu đông.

- Metformin is the generic name for Glucophage, used to help control blood sugar levels.
- Cephalexin is the generic name for Keflex, used to treat certain infections.

Generic name medicines are often packaged and labeled under the drug store or grocery store brand names, such as CVS or Walgreens.

Compare the labels

For over the counter medicines, most stores will have the generic name medicine right beside the brand name medicine on the shelf.

Compare the labels on the medicines to be sure the brand and generic name medicines have the same **active ingredients**.

Active ingredients are the medicines in a product that work to treat your problem. For example, the active ingredient, acetaminophen, is listed on the medicine label for both the brand name medicine and the generic medicine labels shown.

Brand name medicine label for acetaminophen



Drug Facts	
Active ingredient (in each caplet)	Purpose
Acetaminophen 500 mg.....	Pain reliever/fever reducer
Uses	
<ul style="list-style-type: none"> temporarily relieves minor aches and pains due to: <ul style="list-style-type: none"> the common cold minor pain of arthritis muscular aches premenstrual and menstrual cramps headache backache toothache temporarily reduces fever 	

Nhãn thuốc biệt dược đối với thuốc acetaminophen

Generic name medicine label for acetaminophen



Drug Facts	
Active ingredient (in each caplet)	Purpose
Acetaminophen 500 mg.....	Pain reliever/fever reducer
Uses	
<ul style="list-style-type: none"> temporarily relieves minor aches and pains due to: <ul style="list-style-type: none"> the common cold minor pain of arthritis muscular aches premenstrual and menstrual cramps headache backache toothache temporarily reduces fever 	

Nhãn thuốc gốc đối với thuốc acetaminophen

- Metformin là dạng thuốc gốc của Glucophage, được dùng để giúp kiểm soát lượng đường trong máu.
- Cephalexin là dạng thuốc gốc của Keflex, được dùng để điều trị một số bệnh nhiễm trùng.

Thuốc gốc thường được đóng gói và dán nhãn dưới tên thương hiệu của cửa hàng thuốc hoặc cửa hàng tạp hóa, chẳng hạn như CVS hoặc Walgreens.

So sánh nhãn thuốc

Đối với các loại thuốc bán tự do không kê toa, hầu hết các cửa hàng sẽ trưng bày thuốc gốc ngay bên cạnh thuốc biệt dược trên giá kệ.

So sánh nhãn trên các loại thuốc để đảm bảo thuốc biệt dược và thuốc gốc có cùng **thành phần hoạt chất**. Thành phần hoạt chất là các loại thuốc trong một sản phẩm có tác dụng điều trị bệnh trạng của quý vị. Ví dụ: thành phần hoạt chất, acetaminophen, được ghi trên nhãn thuốc đối với cả thuốc biệt dược và thuốc gốc.

There may be other ingredients in a product, such as dyes or colorings. These are called **inactive ingredients**. They do not change the amount of the active ingredients in a product.

Có thể có các thành phần khác trong một sản phẩm, chẳng hạn như chất nhuộm hoặc chất tạo màu. Những thành phần này được gọi là **thành phần hoạt chất**. Chúng sẽ không làm thay đổi số lượng các thành phần hoạt chất trong một sản phẩm.

Use medicines safely

- Ask your doctor if there is any reason that you should not use a generic version of any medicine you take.
- Be sure you know the generic name of any brand name medicine you take.
- When refilling prescription medicines: If the medicine looks different or you do not recognize the medicine name on the label, ask the pharmacist to check that it is the right medicine for you.
- **Take the medicine as directed by your doctor or follow the medicine label. Do not take more medicine than what is recommended on the medicine label.** Taking more medicine may put you more at risk for side effects. Medicine dose amounts are set for your health and safety.
- **Follow the directions on the medicine label for how to take the medicine.** These directions help the medicine to work best in your body.
 - If the medicine says to take with food, then eat something when you take your medicine or take the medicine as you eat your meal.
 - If the medicine says to wait one hour before or after eating, then you should do so.
 - There may be other directions for taking medicines.

Sử dụng thuốc an toàn

- Hỏi bác sĩ của quý vị xem có bất kỳ lý do khiến quý vị không nên sử dụng phiên bản thuốc gốc của bất kỳ loại thuốc nào mà quý vị đang dùng hay không.
- Hãy chắc chắn rằng quý vị biết tên thuốc gốc của bất kỳ loại thuốc biệt dược nào mà quý vị đang dùng.
- Khi mua thêm thuốc kê theo toa: Nếu thuốc trông có vẻ khác hoặc quý vị không nhận ra tên thuốc trên nhãn, hãy yêu cầu dược sĩ kiểm tra xem đó có phải là thuốc phù hợp với quý vị không.
- **Dùng thuốc theo chỉ dẫn của bác sĩ hoặc theo thông tin trên nhãn thuốc. Không dùng nhiều thuốc hơn liều lượng được khuyến nghị trên nhãn thuốc.** Nếu dùng nhiều thuốc hơn có thể khiến quý vị có nhiều nguy cơ gặp tác dụng phụ. Liều lượng thuốc được thiết lập vì sức khỏe và sự an toàn của quý vị.
- **Thực hiện theo các hướng dẫn trên nhãn thuốc để biết cách dùng thuốc.** Những hướng dẫn này giúp thuốc phát huy hiệu quả tốt nhất trong cơ thể quý vị.
 - Nếu cần dùng thuốc kèm với thức ăn, hãy ăn một cái gì đó khi quý vị dùng thuốc hoặc dùng thuốc trong bữa ăn của quý vị.
 - Nếu cần dùng thuốc trước hoặc sau khi ăn một giờ, thì quý vị nên làm như vậy.
 - Có thể có các chỉ dẫn khác về việc dùng thuốc.

- **Read the side effects of a medicine before taking it.** You may want to ask your doctor about when to stop taking medicine or when to seek medical treatment if the side effects are serious. Side effects are listed on a medicine label.
- **Ask the pharmacist for help** if you have any questions or you want to know if you have the right medicine.
- **Đọc thông tin về tác dụng phụ của thuốc trước khi dùng.** Quý vị có thể muốn hỏi bác sĩ về thời điểm nên ngừng dùng thuốc hoặc thời điểm cần điều trị y tế nếu tác dụng phụ trở nên nghiêm trọng. Tác dụng phụ được liệt kê trên nhãn thuốc.
- **Nhờ dược sĩ giúp đỡ** nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào hoặc nếu quý vị muốn biết liệu quý vị có đang dùng đúng thuốc hay không.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Trao đổi với bác sĩ hay y tá nếu quý vị có bất cứ thắc mắc hay mối quan ngại nào.